**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

**Завідувач кафедри міжкультурної**

**комунікації та перекладу**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А. Й. Паславська

“\_\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ року

**С И Л А Б У С**

**«Основи теорії міжкультурної комунікації та перекладу»**

**Освітній ступінь Бакалавр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035 Філологія**

**Спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури**

**(переклад включно)**

**Освітня програма: Переклад (німецька мова)**

**Львів 2020**

**Силабус курсу «Основи теорії міжкультурної комунікації та перекладу»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Основи теорії міжкультурної комунікації та перекладу** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов,  кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань *03 Гуманітарні науки*  Спеціальність *035 Філологія*  Спеціалізація *Переклад (німецька мова)* |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

|  |  |
| --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Паламар Наталя Ігорівна** |
| **Науковий ступінь** | кандидат філологічних наук |
| **Вчене звання** | доцент |
| **Посада** | доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Електронна адреса** | [nataliya.palamar@lnu.edu.ua](mailto:nataliya.palamar@lnu.edu.ua) |
| **Сторінка викладача** | https://lingua.lnu.edu.ua/en/employee/natalya-palamar |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | В день лекційних занять (за попередньою домовленістю) |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Основи теорії міжкультурної комунікації та перекладу» є вибірковою для вивчення дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОС «бакалавр», яка викладається на 8 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | **Метою** вивчення курсу є ознайомлення студентів з теоретичними основами міжкультурної комунікації та формування у них відповідних загальнокультурних та професійних компетенцій.  **Завдання курсу:**   * ознайомити студентів з історією виникнення та теоретичними засадами міжкультурної комунікації; * ознайомити з методами дослідження міжкультурної комунікації, категоріальним апаратом дисципліни * охарактеризувати основні види, форми, моделі та структурні елементи міжкультурної комунікації; * розкрити національні особливості вербальної та невербальної комунікації; * розкрити соціокультурні закономірності та особливості міжкультурної комунікації в сучасному світі; * сформувати вміння й навички застосування на практиці отриманих знань в конкретній ситуації міжкультурної комунікації. |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна***   1. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики: Підручник / Ф.С. Бацевич.– К., 2004. – 342 с. 2. **Манакін В. М.** Мова і міжкультурна комунікація / В. М. Манавкін – К.: Академія, 2012. – 281 с. 3. Яшенкова О. В. Основи теорії мовної комунікації : навч. посіб. / О. В. Яшенкова. – К : ВЦ «Академія», 2010. – 312 с. 4. Почепцов Г. Г. Теорія комунікації. – 2-ге вид., доп. / Г. Г. Почепцов– К., 1999. – 307 с. 5. Edith Broszinsky-Schwabe. Interkulturelle Kommunikation. – Berlin, 2017. – 269 c.   ***Додаткова***   1. Агеев В. С. Межгрупповое взаимодействие: социально-психологические проблемы / В. С. Агеев. – М., 1990. – 240 с. 2. Богдан С. К. Мовний етикет українців: традиції і сучасність / С. К. Богдан – К., 1998. – 436 с. 3. Бондырева С. К. Толерантность (введение в проблему) / С. К. Бондырева, Д. В. Колесов – М., 2003. – 238 с. 4. Будный А. Понимание и общение / А. Будный. – М., 1989. – 240 с. 5. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк. – М., 1989. – 317 с. 6. Глобальные проблемы и общечеловеческие ценности [Збірник]. – М., Прогрес, 1990. – 495 с. 7. Гулевич О. А. Атрибуция: общее представление, направление исследований, ошибки / О. А. Гулевич, И. К. Безменова. – М., 1998. – 112 с. 8. Землянова Л. М. Современная американская коммуникативистика / Л. М. Землянова. – М., 1995. 9. Asgar Nünning. Einführung in die Kulturwissenschaft. – Stuttgart, Metzler-Verlag, 2008. – 392 S.   ***Інтернет-ресурси***   1. http: //www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/web.html 2. http: //www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/biblio.htlm 3. http: //www.uwasa.fi/comm./termino/ 4. http: //www.logos.it 5. http: //accurapid.com/journal/links.htm 6. http: //europa.eu.int/comm./translation/de 7. http: //rzaix340.rz.uni-leipzig.de/~xlatio/ 8. http: //rzaix340.rz.uni-leipzig.de/~latio/softtab.htm 9. http: //www.uni-saarland.de/fak4/fr46/deutsch/www.htm 10. http: //www.loc.gov 11. http: //www.dblink.de |
| **Тривалість курсу** | Один семестр (8), 90 год. |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.  20 години аудиторних занять, з них 10 годин лекцій, 10 годин практичних занять. 70 годин самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде ***знати***:   * головні наукові концепції, які пояснюють природу та сутність міжкультурної комунікації; * основні поняття й терміни; * типи, види, форми, моделі, структурні компоненти міжкультурної комунікації; * природу міжкультурних нерозумінь й конфліктів і засоби виходу з них; * методи й прийоми досягнення позитивного результату міжкультурної комунікації.   У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде ***вміти***:   * застосовувати на практиці отримані знання в конкретних ситуаціях міжкультурної взаємодії; * дотримуватись толерантного ставлення до інших культур та їх представників; * володіти методологічними прийомами комунікативної поведінки в різних сферах суспільного життя; * вміти вести науковий пошук щодо дослідження проблем міжкультурної комунікації. |
| **Ключові слова** | Комунікація, культура, комунікативне непорозуміння, толерантність, |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем. |
| **Теми** | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається) |
| **Підсумковий контроль** | Залік в кінці семестру  Виставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру. |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін: «Перша іноземна мова», «Лінгвокраїнознавство», «Вступ до мовознавства», достатніх для сприйняття категоріального апарату в рамках дисципліни «Основи теорії міжкультурної комунікації». |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:  - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;  - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);  - методи, пов’язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.  Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження, практичне заняття, індивідуальні завдання, інтерактивні методи. |
| **Необхідне обладнання** | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.  Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук і проектор. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.  Бали нараховуються за наступним співвідношенням:  • практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів;  • дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 х 10);  • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;  • самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів.  Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.  Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.  **Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**   |  |  | | --- | --- | | **Кількість балів** | **% правильних відповідей** | | 10 | 100 – 96 | | 9 | 95 – 91 | | 8 | 90 – 86 | | 7 | 85 – 81 | | 6 | 80 – 76 | | 5 | 75 – 71 | | 4 | 70 – 66 | | 3 | 65 – 61 | | 2 | 60 – 56 | | 1 | 55 – 51 | | 0 | 50 і менше |   **Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Основи теорії міжкультурної комунікації та перекладу». Зміст СРС з дисципліни «Основи теорії міжкультурної комунікації та перекладу» складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів; підготовка до контрольних робіт. Очікується, що протягом семестру кожен студент представить викладачеві щонайменше 2 роботи, передбачені планом на самостійне виконання.  **Академічна доброчесність**: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.  **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.  **Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  **Політика виставлення балів**. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  **Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються**. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** | 1. Місце міжкультурної комунікації в системі культурологічного знання. 2. “Міжкультурна комунікація як гуманітарна дисципліна. 3. Міждисциплінарний характер “Міжкультурної комунікації”. 4. Предмет, об’єкт і суб’єкт міжкультурної комунікації як галузі наукового знання. 5. Методологічні засади міжкультурної комунікації як галузі наукового знання. 6. Предмет і завдання міжкультурної комунікації як навчальної дисципліни. 7. Історичні фактори і обставини виникнення міжкультурної комунікації. 8. Етапи розвитку міжкультурної комунікації в США. 9. Утвердження міжкультурної комунікації в Європі. 10. Основні напрямки і підходи досліджень в міжкультурній комунікації 11. Поняття міжкультурної комунікації. Основні підходи до визначення міжкультурної комунікації. 12. Спілкування і комунікація: спільне і відмінне. 13. Структура міжкультурної комунікації: причини, форми, види, типи і результати комунікації. 14. Поняття макро- і мікрокультури в міжкультурній комунікації 15. Сутність міжкультурної комунікації. 16. Детермінанти міжкультурної комунікації. 17. Форми міжкультурної комунікації. 18. Аккультурація в міжкультурній комунікації. 19. Поняття інкультурації в міжкультурній комунікації. 20. “Культурний шок” та його місце у засвоєнні “чужої” культури. 21. Види міжкультурної комунікації. 22. Вербальна комунікація. 23. Форми вербальної комунікації. 24. Стилі вербальної комунікації. 25. Контексти вербальної комунікації. 26. Невербальна комунікація та її сутність. 27. Кінесика як вид невербальної комунікації. 28. Проксеміка як вид невербальної комунікації. 29. Хронеміка як вид невербальної комунікації. 30. Окулістика, такесика та сенсоріка як види невербальної комунікації. 31. Сутність і засоби паравербальної комунікації. 32. Проблема розуміння в міжкультурній комунікації. 33. Процес сприйняття та його основні детермінанти. 34. Міжособистісна аттракція та її основні елементи. 35. Атрибуція та її роль у міжкультурній комунікації. 36. Природа міжкультурних конфліктів. Причини їх виникнення та способи подолання. 37. Результати міжкультурної комунікації. 38. Ефективна комунікація та її елементи. 39. Поняття і сутність толерантності. 40. Толерантність в міжкультурній комунікації. 41. Поняття “культурної компетенції” та її основні компоненти. 42. Рівні міжкультурної компетентності та способи її підвищення. 43. Особливості теорій міжкультурної комунікації 44. Теорія високо- і низькоконтекстуальних культур Е. Холла. 45. Теорія культурних вимірів Г. Хофштеде. 46. Дистанція влади як показник виміру культури (за Г. Хофштеде). 47. Індивідуалізм-колективізм як показник виміру культури (за Г. Хофштеде). 48. Маскулінність-фемінність як показник виміру культури (за Г. Хофштеде). 49. Запобігання невизначеності як показник виміру культури (за Г. Хофштеде). 50. Теорія культурної грамотності Е. Хирша. 51. Модель засвоєння чужої культури М. Беннета. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |